



Treaty Series No. 26 (1931)

AGREEMENT

BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT
OF THE UNITED KINGDOM AND
THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH

amending the Agreement of
June 29, 1927

relating to

AIR NAVIGATION

Berlin, July 5, 1930

[*Ratifications exchanged at Berlin, May 6, 1931*]

Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
Austral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
15, Donegall Square West, Belfast;
or through any Bookseller.

1931

Cmd. 3880

Price 1d. Net

Agreement between His Majesty in respect of the United Kingdom and the President of the German Reich amending the Agreement of June 29, 1927, relating to Air Navigation.

Berlin, July 5, 1930.

[*Ratifications exchanged at Berlin, May 6, 1931.*]

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and

the President of the German Reich,

being desirous of amending the provisions of Articles 2, 6 and 7 of the Agreement between His Britannic Majesty in respect of Great Britain and Northern Ireland and the President of the German Reich relating to Air Navigation, signed at Berlin on the 29th June, 1927,⁽¹⁾ have named as their respective Plenipotentiaries for this purpose :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

for Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency the Right Honourable Sir Horace Rumbold, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Berlin;

The President of the German Reich :

Dr. Julius Curtius, Minister of Foreign Affairs,

who after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

SEINE Majestät der König von Grossbritannien, Irland und den Britischen Überseeischen Domini- en, Kaiser von Indien, und

der Deutsche Reichspräsident, in dem Wunsche, die Bestimmungen der Artikel 2, 6 und 7 des zwischen Seiner Britan- nischen Majestät hinsichtlich Grossbritanniens und Nord- irlands und dem Präsidenten des Deutschen Reichs abgeschlos- senen, am 29. Juni 1927 in Berlin unterzeichneten Abkom- mens über den Luftverkehr zu ändern, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmäch- tigten ernannt :

Seine Majestät der König von Grossbritannien, Irland und den Britischen Überseeischen Domini- en, Kaiser von Indien,

für Grossbritannien und Nord- irland :

Seine Exzellenz den Right Honourable Sir Horace Rumbold, Seiner Majestät ausserordentli- chen und bevollmächtigten Botschafter in Berlin;

der Deutsche Reichspräsident :

Herrn Dr. Julius Curtius, Reichsminister des Auswärtigen, die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

(1) "Treaty Series No. 1 (1928)," (Cmd. 3010).

ARTICLE 1.

Paragraph 4 of Article 2 of the Agreement relating to Air Navigation of the 29th June, 1927, shall be replaced by the following paragraph :—

“Each of the High Contracting Parties may reserve to his own aircraft the commercial transport of persons or goods between any two points which are both within his own territory. Nevertheless, the aircraft of the other High Contracting Party may proceed from any aerodrome in the territory of the former which they are entitled to use to any other such aerodrome either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers, provided that such cargoes are covered by through bills of lading, and such passengers hold through tickets, issued respectively for a journey whose starting place and destination are not both points between which transport has been duly so reserved, and such aircraft, while proceeding as aforesaid, from one aerodrome to another, shall, notwithstanding that both such aerodromes are points between which transport has been duly reserved, enjoy all the privileges of this Agreement.”

ARTICLE 2.

Paragraph 1 of Article 6 of the Agreement relating to Air Navigation of the 29th June, 1927,

5523 Wt. — 1125 8/30 F.O.P. 21554
Wt. — 1250 6/31 5539

ARTIKEL 1.

Artikel 2, Absatz 4, des Abkommens über den Luftverkehr vom 29. Juni 1927 soll durch den folgenden Absatz ersetzt werden :

“Jeder der beiden Hohen Vertragsschliessenden Teile kann den heimischen Luftfahrzeugen die gewerbsmässige Beförderung von Personen und Gütern zwischen zwei Punkten des eigenen Staatsgebiets vorbehalten. Indes können die Luftfahrzeuge des anderen Hohen Vertragsschliessenden Teils von einem im Gebiet des ersteren vertragsschliessenden Teils gelegenen Flughafen, zu dessen Benutzung sie berechtigt sind, nach einem anderen solchen Flughafen weiterfliegen, sei es, um ihre Ladung oder Fluggäste ganz oder zum Teil dort zu landen, oder um ihre Ladung oder Fluggäste ganz oder zum Teil dort aufzunehmen; Voraussetzung ist dabei jedoch, dass die Ladung mit durchgehenden Frachtkunden und die Fluggäste mit durchgehenden Flugscheinen für eine Beförderungsstrecke versehen sind, deren Anfangs- und Endpunkt nicht beides Punkte sind, zwischen welchen die Beförderung den heimischen Luftfahrzeugen vorbehalten ist. Diese Luftfahrzeuge sollen bei einem derartigen Fluge von einem Flughafen nach einem anderen, ungeachtet dessen, dass beide Flughäfen Punkte sind, zwischen denen die Beförderung vorbehalten ist, alle Vorrechte dieses Abkommens geniessen.”

ARTIKEL 2.

Artikel 6, Absatz 1, des Abkommens über den Luftverkehr vom 29. Juni 1927 soll

shall be replaced by the following paragraph :—

“ Aircraft of one of the High Contracting Parties shall carry Wireless Apparatus in the territory of the other High Contracting Party only if a Licence to instal and work such apparatus, which must be carried in the aircraft, shall have been issued by the competent Authorities of the High Contracting Party in whose territory the aircraft is registered. The use of such apparatus shall be in accordance with the regulations on the subject issued by the competent authorities of the territory within whose air space the aircraft is navigating.”

ARTICLE 3.

Article 7 of the Agreement relating to Air Navigation of the 29th June, 1927, shall be replaced by the following paragraph :—

“ No arms, ammunition, poison gas, explosives, carrier pigeons, or cameras, shall be carried by any aircraft or by its crew or passengers, except by permission of the competent authorities of the territory within whose air space the aircraft is navigating. The terms ‘ arms,’ ‘ ammunition,’ ‘ explosives,’ shall not be regarded as including apparatus and pyrotechnics carried for signalling or navigating as part of the equipment of the aircraft.”

ARTICLE 4.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of

durch den folgenden Absatz ersetzt werden :

“ Die Luftfahrzeuge des einen Hohen Vertragschliessenden Teils dürfen im Gebiet des anderen Hohen Vertragschliessenden Teils nur dann mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein, wenn sie eine besondere im Luftfahrzeug mitzuführende Erlaubnis der zuständigen Behörde des Vertragsteils, in dessen Gebiet die Luftfahrzeuge eingetragen sind, zum Einbau und Betriebe dieses Gerätes erhalten haben. Die Benutzung solchen Gerätes muss denjenigen Bestimmungen entsprechen, die von den zuständigen Behörden des Landes, in dessen Luftraum das Luftfahrzeug fliegt, hierüber erlassen sind.”

ARTIKEL 3.

Artikel 7 des Abkommens über den Luftverkehr vom 29. Juni 1927 soll durch folgenden Absatz ersetzt werden :

“ Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Waffen, Schiessbedarf, giftige Gase, Sprengstoffe, Brieftauben und Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis der zuständigen Behörden desjenigen Staates mit sich führen, in dessen Luftgebiet sich das Luftfahrzeug befindet. Die Ausdrücke ‘ Waffen,’ ‘ Schiessbedarf,’ ‘ Sprengstoffe ’ umfassen nicht Signalgerät und Leuchtmunition, die als Zubehör im Luftfahrzeug mitgeführt werden.”

ARTIKEL 4.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden ; die Ratifikations-

ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible. This Agreement shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged and thereafter the amendments herein provided for shall be deemed to be incorporated in and to form integral parts of the Agreement of the 29th June, 1927.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Berlin in duplicate in the English and German languages which are equally authentic, the 5th day of July, 1930.

(L.S.) HORACE RUMBOLD.

urkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden. Dieses Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, und es sollen danach die hierin enthaltenen Änderungen so angesehen werden, als ob sie in dem Abkommen vom 29. Juni 1927 enthalten sind und integrierende Bestandteile davon bilden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommens unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Berlin in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache, die beide in gleicher Weise massgebend sind, am 5. Juli 1930.

(L.S.) CURTIUS.
